# FILTERMIST XCEL 2

## Installation and Maintenance
## Installation et Maintenance
## Installation und Wartung
## Installazione e Manutenzione
## Instalación y Mantenimiento

Models : Modèles : Modelle : Modelli : Modelos

**FX1000 : FX2000 : FX3000 : FX4000 : FX5000 : FX6000 : FX7000**

## (GB) General Information

This manual describes how to install and maintain your FiltermistXcel2 unit. Please read all instructions care fully before commencing any installation or maintenance work.

## (F) Généralités

Ce manuel décrit l'installation et la maintenance de votre unité FiltermistXcel2. Prière de lire attentivement toutes les instructions avant d'entreprendre l'installation ou toute opération de maintenance.

## (D) Allgemeine Informationen

Dieses Handbuch beschreibt die Installation und Wartung ihres FiltermistXcel2 -Geräts. Bitte lesen Sie alle Anweisungen sorgfältig, bevor Sie mit Installations- oder Wartungsarbeiten beginnen.

## (I) Informazioni Generali

Questo manuale descrive i processi di installazione e di manutenzione per la vostra unità FiltermistXcel2. Vi preghiamo di leggere attentamente tutte le istruzioni prima di iniziare qualsiasi operazione di installazione e di manutenzione.

## (E) Información General

En el presente manual se describe la forma de instalar y de efectuar el mantenimiento de la unidad FiltermistXcel2. Sírvanse leer con atención todas las instrucciones antes de dar comienzo a cualquier trabajo de instalación o de mantenimiento.

---

## (GB) Warning!

1. The unit must be isolated from the electrical supply before commencing work on the machine.
2. The unit must not be operated without the case guard fitted.
3. Sufficient time must be allowed for the inner drum to stop rotating before the case guard is removed.
4. No attempt must be made to insert hands/ objects through the foam silencer.
5. Safety bolts on the case clips must be fitted at all times.
6. Oil leaks can be a hazard. The complete Filtermist system should be checked regularly for possible oil leaks. Daily visual checks of both unit and extraction duct are recommended.

## (F) Avertissement!

1. Avant de commencer toute intervention, il est impératif que l'appareil soit isolé de l'alimentation électrique.
2. Ne pas mettre l'unité en marche sans que le carter extérieur ne soit monté.
3. Faire en sorte que le tambour soit à l'arrêt avant de démonter le carter extérieur.
4. Ne pas mettre les mains ou des objets dans l'unité à travers les mousses d'isolations phoniques du tambour.
5. les écrous de sécurités tenant les clips du carter doivent être fixés en permanence.
6. Une fuite d'huile peut provoquer des dégâts. Le système Filtermist complet doit être vérifié régulièrement pour détecter d'éventuelles fuites d'huile. Une inspection visuelle journalière de l'unité et de la buse d'extraction est recommandée.


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (D) Warnung!

1. Vor Beginn irgendwelcher Arbeiten muß das Gerät von der Stromversorgung getrennt werden.
2. Das Gerät darf nicht ohne den Gehäuseschutz in Betrieb genommen werden.
3. Bevor der Gehäuseschutz entfernt werden kann, muß der Innentrommel ausreichend Zeit gegeben werden, um komplett zum Stehen zu kommen.
4. Auf keinen Fall dürfen Hände oder Gegenstände durch den Schalldämpfer in das Gerät hineingesteckt werden.
5. Die Sicherheitsbolzen an den Gehäuseklammern müssen zu jeder Zeit angebracht sein.
6. Ölauslauf kann eine Gefahr darstellen. Die komplette Filtermisteinheit sollte regelmäßig auf eventuellen Ölauslauf geprüft werden. Tägliche, visuelle Überprüfungen des Gerätes und der Luftführungen ist zu empfehlen.

## (I) Attenzione!

1. L'unità deve essere isolata dall'alimentazione elettrica prima d'iniziare qualsiasi tipo di operazione.
2. Non azionare l'unità senza la protezione esterna in posizione.
3. Prima di rimuovere la protezione esterna, aspettare che il tamburo sia fermo.
4. Non infilare le mani o degli oggetti nel materiale insonorizzante spugnoso.
5. Devono essere sempre montate le viti di sicurezza dei fermagli della cassa.
6. Le perdite d'olio possono provocare danni. Controllare periodicamente l'intero sistema Filtermist per verificare se ci sono perdite. Si raccomanda un controllo visivo giornaliero sia dell'unità che del condotto.

## (E) ¡Advertencia!

1. La unidad debe estar desconectada de la alimentación de corriente eléctrica antes de realizar cualquier trabajo en la unidad.
2. No se debe poner la unidad en marcha sin que las protecciones estén colocadas.
3. Es importante esperar hasta que el tambor interior haya dejado de girar antes de desmontar las protecciones.
4. Nunca se debe meter las manos u objetos dentro de la unidad a través del silenciador de espuma.
5. Los tornillos de seguridad acoplados a los clips de sujeción en la carcasa deben estar siempre colocados.
6. Las fugas de aceite pueden ser peligrosas. Es importante realizar revisiones frecuentes del sistema Filtermist para prevenir posibles fugas de aceite. Recomendamos una revisión visual a diario de la unidad y el conducto de extracción.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Installation Information

The following are typical installations and cover the majority of applications. For more advice on these or other installation methods please contact your local supplier.

Always try to position the extraction point as far as practically possible from the cutting area of the machine and so that mist is drawn away from the operator's working area.

## (F) Instructions d'installation

Les instructions suivantes couvrent la majorité des installations et des applications. Pour plus d'informations ou pour toute autre type d'installation, veuillez contacter votre revendeur local.

Toujours éloigner l'extraction le plus loin possible de la zone coupante de l'unité. Faire en sorte que le nuage soit expulsé de la zone de travail de l'opérateur.

## (D) Montage Hinweise

Die folgende Instruktionen sind allgemeine Hinweise, jedoch für die Mehrheit der Montagen. Nähere Montage-Beratung erhalten Sie von Ihrem Lokalen Filtermist Lieferanten.

Normalerweise , Absaugepunkt so weit wie möglich enfernt vom Bearbeitungs-Prozeß anbringen und so daß Ölnebel vom Arbeitsbereich der Operator Teliminiert wird.

## (I) Istruzioni per il montaggio

Le seguenti istruzioni si riferiscono ad installazioni tipiche e sono valide per la maggior parte delle applicazioni. Per ulteriori informazioni su questi o altri tipi di installazione, rivolgersi al proprio fornitore.

Posizionare sempre il punto d'estrazione il più lontano possibile dall'area di taglio della macchina e in modo che la nebbia venga eliminata dall'area di lavoro dell'operatore.

## (E) Instrucciones para la instalación

Las instrucciones a continuación son relativas a instalaciones típicas y cubren la mayoría de aplicaciones. Para más información sobre éstas u otras instalaciones, rogamos contacten directamente con su suministrador habitual.

Es aconsejable posicionar el punto de extracción lo más lejos possible de la zona de corte de la máquina para que la neblina de aceite se aleja de la zona de trabajo del operario.


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Direct Mount To Machine Tool - Vertical

**WARNING!** Always ensure that the machine can support the weight of the unit (see table 1 on page 15)

## (F) Montage vertical directement sur la machine outil.

**ATTENTION!** Toujours vérifier au préalable que la machine peut supporter le poids du système FILTERMIST. (Voir tableau page 15).

## (D) Direkt-Montage an die Werkzeugmaschine-Senkrecht

**ACHTUNG!:** Stellen Sie immer sicher, daß die betreffende Maschine das Gewicht des Gerät tragen kann (Sehe Tabelle 1, Seite 15)

## (I) Montaggio diretto alla macchina utensile - Verticale

**ATTENZIONE!** Controllare sempre che la macchina possa sostenere il peso dell'unità (vedere tabella 1 a pag. 15).

## (E) Montaje Directo en la máquina-herramienta – vertical

**¡AVISO!** Siempre asegurar que la máquina puede aguantar el peso de la unidad (ver tabla 1 en página 15)

(GB) Remove 4 x insert screws in base of unit.

(F) Enlever les 4 vis fixant la base de l'unité.

(D) 4 x Inbusschrauben am Unterbau des Gerät entfernen.

(I) Togliere le 4 viti che fissano la base dell'unità.

(E) Desmontar las 4 tuercas de inserción de la base de la unidad.

(GB) Fit 4 x case studs (supplied with unit).

(F) Fixer les 4 goujons à la place. (fournis avec l'unité).

(D) 4 x Sechskant-Bolzen (beigeliefert) montieren.

(I) Montare i 4 prigionieri (forniti con l'unità).

(E) Colocar los 4 espárragos roscados (suministrados con la unidad).

(GB) Fit foam collar seal around inlet spigot (supplied with unit).

(F) Monter le joint mousse autour de l'admission. (Fourni avec l'unité).

(D) Einlaß-Dichtung (beigeliefert) um Lufteinlaß herum schieben.

(I) Montare il collare di tenuta in gomma spugnosa (fornito con l'unità) intorno all'entrata.

(E) Montar el collarín de espuma alrededor de la espiga de entrada (suministrado con la unidad).

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

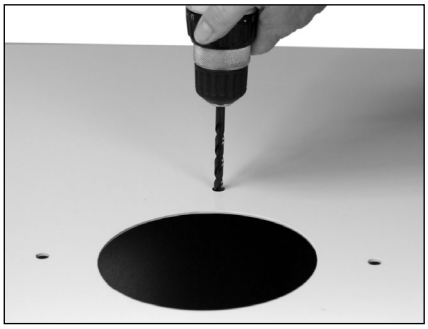
(GB) Cut extraction hole in machine enclosure.

(F) Découper le trou d'extraction dans la paroi de la machine.

(D) Absaug-Öffnung im Haube der Werkzeugmaschine ausschneiden.

(I) Tagliare il foro d'estrazione nella cappottatura della macchina.

(E) Cortar un agujero en la guarda de protección.



(GB) Drill 4 x case stud fixing holes (see table on page 15 for hole size and case stud hole PCD).

(F) Percer 4 trous pour les goujons de fixation. (Voir tableau page 15 pour la taille des trous et l'écartement).

(D) 4 x Löcher bohren für Sechskant-Bolzen (Sehe Tabelle, Seite 15 für die Maßen der Absaug-Einlaß).

(I) Fare 4 fori per il fissaggio dei prigionieri (per grandezza dei prigionieri e diametro dei fori vedere tabella a pag. 15).

(E) Taladrar 4 agujeros para fijar los espárragos roscados. (ver tabla en la página 15 para el diámetro del agujero y la talla de los espárragos roscados PCD).

(GB) Cut hole for oil return tube (if required).

(F) Percer un trou pour le tube de retour d'huile. (Si nécessaire).

(D) Loch für Ölrückführschlauch schneiden (Wenn notwendig).

(I) Fare un foro per il tubo di ritorno dell'olio (se necessario).

(E) Cortar agujero para el tubo de drenaje del aceite (si se precisa).

(GB) Fit oil return tube and position tube to drain oil back to machine enclosure, sump or collection vessel.

(F) Monter le tube de retour d'huile et le positionner pour que l'écoulement de l'huile se fasse dans le carter ou dans le récipient de collecte.

(D) Ölrückführschlauch anbringen sodaß Öl zurück in die Maschine, Ölbehalter oder ein Faß geleitet wird.

(I) Montare il tubo di ritorno dell'olio e posizionarlo in modo che l'olio spurghi nella cappottatura della macchina, nel carter o nel recipiente di raccolta.

(E) Colocar tubo de drenaje de aceite y posicionar de tal manera que el aceite es drenado hacia la guarda de protección, cárter o recipiente de colección.

(GB) Position unit and secure.

(F) Positionner l'unité et fixer.

(D) Gerät in die richtige Stellung anbringen und sichern.

(I) Posizionare l'unità e fissarla.

(E) Posicionar la unidad y fijar.


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Direct Mount To Machine Tool - Horizontal

**WARNING!** This method is suitable for FX2000, FX3000 & FX4000 units only.
**WARNING!** Always ensure that the machine can support the weight of the unit (see table on page 15)

## (F) Montage horizontal directement sur la machine outil.

**ATTENTION !** Cette méthode est valable pour FX2000 / FX3000 / FX4000 uniquement.
**ATTENTION !** Attention ! Toujours vérifier au préalable que la machine peut supporter le poids du système FILTERMIST. (Voir tableau page 15).

## (D) Direkt-Montage an die Werkzeugmaschine – Waagerecht

**ACHTUNG!** Montage auf diese Weise nur für Modellen FX2000, FX3000 & FX4000
**ACHTUNG:** Stellen Sie immer sicher, daß die betreffende Maschine das Gewicht des Gerät tragen (Sehe Tabelle 1, Seite 15)

## (I) Montaggio diretto alla macchina utensile - Orizzontale

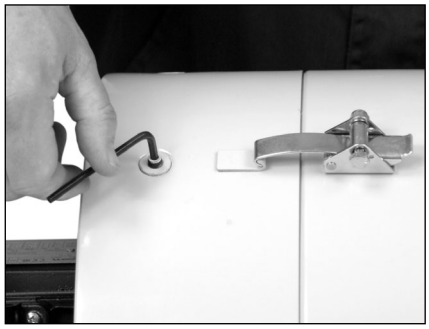
**ATTENZIONE!** Questo metodo è valido solo per i modelli FX2000, FX3000 e FX4000.
**ATTENZIONE!** Controllare sempre che la macchina possa sostenere il peso dell'unità (vedere tabella a pag. 15)

## (E) Montaje Directo en la máquina-herramienta – horizontal.

**¡AVISO!** Este método sólo puede aplicarse al FX2000, FX3000 y FX4000.

**¡AVISO!** Siempre comprobar que la máquina puede aguantar el peso de la unidad (Ver tabla en página 15).

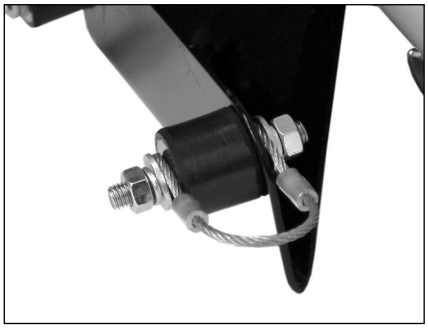
**(GB)** Remove 1 x insert screw from each side of drain tube.
**(F)** Enlever une vis de chaque coté du tube.
**(D)** 1 x Inbusschraube an jener Seite der Ölrückführschlauch enfernen.
**(I)** Togliere una vite da ciascun lato del tubo di spurgo.
**(E)** Desmontar una tuerca de inserción de cada lado del tubo de drenaje.



**(GB)** Fit horizontal bracket.
**(F)** Monter le socle de montage horizontal.
**(D)** Horizontal-Träger befestigen.
**(I)** Montare la staffa orizzontale.
**(E)** Montar escuadra horizontal.

**(GB)** Fit anti-vibration mounts to base of bracket.
**(F)** Monter les silentblocs antivibratoires sur le socle.
**(D)** Vibrationsdämpfer an Basis der Träger befestigen.
**(I)** Montare alla base della staffa i silentbloc antivibrazioni.
**(E)** Montar los silentblocs anti-vibratorios en la base de la escuadra.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004



(GB) **WARNING**! Fit safety straps in case of mount failure.

(F) **ATTENTION !** Ne pas oublier les câbles de sécurité prévus en cas de chutes.

(D) **ACHTUNG!** Sicherheitsbänden montieren falls die Anti-Vibrations-Befestigungen versagen.

(I) **ATTENZIONE!** Montare le piattine di sicurezza in caso di guasto dei blocchi antivibrazioni.

(E) **¡AVISO!** Colocar correas de seguridad por si fallan los bloques anti-vibratorios.

(GB) Fit oil return tube and position tube to drain oil back to machine enclosure, sump or collection vessel.

(F) Monter le tube de retour d'huile et le positionner pour que l'écoulement de l'huile se fasse dans le carter ou dans le récipient de collecte.

(D) Ölrückführschlauch anbringen sodaß Öl zurück in die Maschine, Ölbehalter oder ein Faß geleitet wird.

(I) Montare il tubo di ritorno dell'olio e posizionarlo in modo che l'olio spurghi nella cappottatura della macchina, nel carter o nel recipiente di raccolta.

(E) Colocar tubo de drenaje de aceite y posicionar de tal manera que el aceite es drenado hacia la guarda de protección, cárter o recipiente de colección.

(GB) Drill 4 x fixing holes, position unit and secure.

(F) Percer 4 trous de fixations, positionner l'unité et fixer.

(D) 4 x Montage Löcher bohren, Gerät in die richtige Stellung anbringen und sichern.

(I) Fare 4 fori di fissaggio, posizionare l'unità e fissare.

(E) Taladrar 4 agujeros para fijación, posicionar la unidad y fijar.

(GB) Connect inlet of unit to extraction hole using suitable duct and adaptor (supplied separately).

(F) Connecter l'unité à la machine en utilisant le flexible et le kit de fixation. (Fournis séparément).

(D) Lufteinlaß der Filtermist und Absauge-Stelle durch Saugeschlauch und Flansch-Verbindung (Separat geliefert) verbinden.

(I) Collegare l'apertura d'entrata dell'unità al foro d'estrazione con un condotto e adattatore appropriato (fornito separatamente).

(E) Conectar la espiga de entrada de la unidad con el agujero de extracción mediante conducto y adaptador apropiado (suministrado por separado).


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Floor Stand Mount (FX2000 & FX3000 units only.)

## (F) Montage sur socle (Modèles FX2000 / FX3000 uniquement.)

## (D) Boden-Standmontage (Nur Modellen FX2000 & FX3000.)

## (I) Montaggio su supporto (Solo modelli FX2000 e FX3000).

## (E) Montaje en pedestal (FX2000 & FX3000 únicamente).

(GB) Fit case studs as for Direct Mount.

(F) Monter les goujons de fixations comme pour le montage vertical.

(D) Sechskant-Bolzen montieren wie bei Senkrechte-Montage.

(I) Montare i prigionieri di fissaggio come per il montaggio diretto.

(E) Colocar espárragos roscados igual que para montaje directo.

(GB) Fit unit to stand (supplied separately) and secure.

(F) Monter l'unité sur le socle (fourni séparément) et fixer.

(D) Filtermist auf Stand (Separat geliefert) anbringen und sichern.

(I) Montare l'unità al supporto (fornito separatamente) e fissare.

(E) Montar la unidad en el pedestal (suministrado por separado) y fijar.

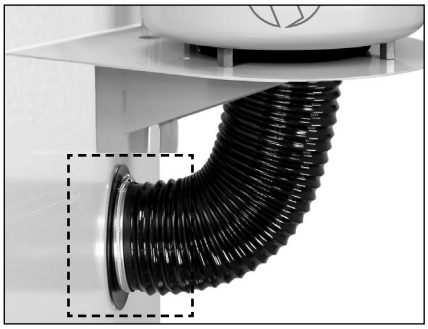
(GB) Connect inlet of unit to extraction hole using suitable duct and adaptor (supplied separately).

(F) Connecter l'unité à la machine en utilisant le flexible et le kit de fixation. (Fournis séparément).

(D) Lufteinlaß der Filtermist und Absauge-Stelle durch Saugeschlauch und Flansch-Verbindung (Separat geliefert) verbinden.

(I) Collegare l'apertura d'entrata dell'unità al foro d'estrazione con un condotto e adattatore appropriato (fornito separatamente).

(E) Conectar la espiga de entrada de la unidad con el agujero de extracción mediante conducto y adaptador apropiado (suministrado por separado).



(GB) Fit oil return tube and position tube to drain oil back to machine enclosure, sump or collection vessel.

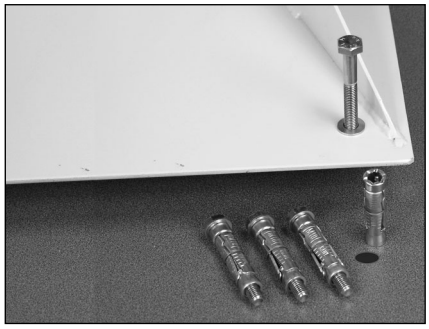
(F) Monter le tube de retour d'huile et le positionner pour que l'écoulement de l'huile se fasse dans le carter ou dans le récipient de collecte.

(D) Ölrückführschlauch anbringen sodaß Öl zurück in die Maschine, Ölbehalter oder ein Faß geleitet wird.

(I) Montare il tubo di ritorno dell'olio e posizionarlo in modo che l'olio spurghi nella cappottatura della macchina, nel carter o nel recipiente di raccolta.

(E) Colocar tubo de drenaje de aceite y posicionar de tal manera que el aceite es drenado hacia la guarda de protección, cárter o recipiente de colección.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004



(GB) Secure stand to floor with floor bolts.

(F) Fixer le support avec les vis appropriées.

(D) Stand mit Bolzen am Boden sichern.

(I) Fissare il supporto al pavimento con le apposite viti.

(E) Fijar pedestal al suelo con tuercas apropiados.


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

**(GB) Floor Stand Mount** (FX4000, FX5000, FX6000 & FX7000 units only).

**(F) Montage sur socle** (Modèles FX4000 / FX5000 / FX6000 / FX7000 uniquement).

**(D) Boden-Stand montage** (Nur Modellen FX4000, FX5000, FX6000 & FX7000).

**(I) Montaggio su supporto** (Solo modelli FX4000, FX5000, FX6000 e FX7000).

**(E) Montaje en pedestal** (FX4000, FX5000, FX6000 & FX7000 únicamente).

**(GB)** Remove 4 x insert screws in top of unit at 90° intervals.

**(F)** Enlever les 4 vis du sommet de l'unité à intervalles réguliers.

**(D)** 4 x Inbusschrauben vom Obenteil in regelmäßige Abständen, ausdrehen.

**(I)** Togliere le 4 viti situate sul lato superiore dell'unità a intervalli di 90°.

**(E)** Desmontar las 4 tuercas de inserción en la parte superior de la unidad a intervalos de 90°.

**(GB)** Screw in 4 x eyebolts with nylon washers.

**(F)** Visser 4 vis œillets avec les rondelles en Nylon.

**(D)** 4 x Ösen mit Nylon Dichtungsring, einschrauben.

**(I)** Avvitare 4 viti a occhiello con rondelle di nylon.

**(E)** Atornillar los 4 pernos con arandelas de nilón.

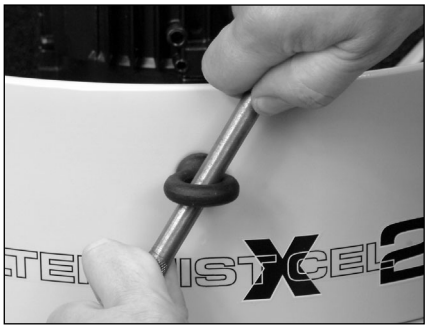
**(GB)** Tighten eyebolts until horizontal.

**(F)** Serrer les œillets jusqu'à l'horizontale.

**(D)** Ösen bis zur horizontaler Position anziehen.

**(I)** Serrare le viti finché gli occhielli non siano in posizione orizzontale.

**(E)** Apretar los pernos hasta una posición horizontal.



**(GB)** Fit safety nuts on eyebolt threads inside of unit.

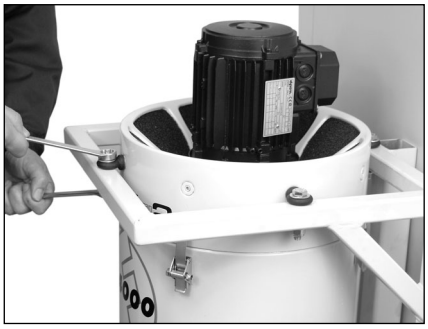
**(F)** Serrer les contre-écrous de sécurité à l'intérieur de l'unité.

**(D)** Am Innenseite, Sicherheitsmuttern befestigen.

**(I)** Montare i controdadi ai filetti delle viti all'interno dell'unità.

**(E)** Colocar tuercas de seguridad en la rosca de los pernos en el interior de la unidad.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004



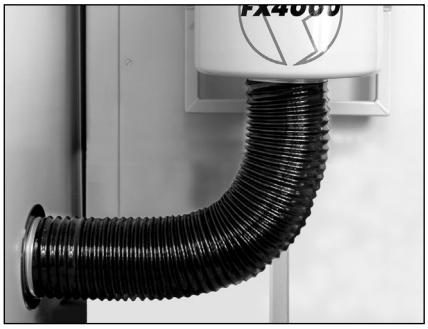
(GB) Position unit in stand and secure unit with bolts (supplied with unit).

(F) Positionner l'unité dans le support et fixer avec les boulons. (Fournis avec l'unité).

(D) Filtermist auf Stand anbringen und sichern mit Bolzen (beigeliefert).

(I) Posizionare l'unità nel supporto e fissare con i bulloni (forniti con l'unità).

(E) Posicionar la unidad en el pedestal y fijar la unidad con las tuercas (suministradas con la unidad).



(GB) Connect inlet of unit to extraction hole using suitable duct and adaptor (supplied separately).

(F) Connecter l'unité à la machine en utilisant le flexible et le kit de fixation. (Fournis séparément).

(D) Lufteinlaß der Filtermist und Absauge-Stelle durch Saugeschlauch und Flansch-Verbindung (Separat geliefert) verbinden.

(I) Collegare l'apertura d'entrata dell'unità al foro d'estrazione con un condotto e adattatore appropriato (fornito separatamente).

(E) Conectar la espiga de entrada de la unidad con el agujero de extracción mediante conducto y adaptador apropiado (suministrado por separado).

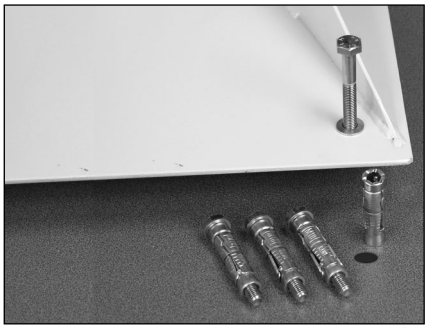
(GB) Fit oil return tube and position tube to drain oil back to machine enclosure, sump or collection vessel.

(F) Monter le tube de retour d'huile et le positionner pour que l'écoulement de l'huile se fasse dans le carter ou dans le récipient de collecte.

(D) Ölrückführschlauch anbringen sodaß Öl zurück in die Maschine, Ölbehalter oder ein Faß geleitet wird.

(I) Montare il tubo di ritorno dell'olio e posizionarlo in modo che l'olio spurghi nella cappottatura della macchina, nel carter o nel recipiente di raccolta.

(E) Colocar tubo de drenaje de aceite y posicionar de tal manera que el aceite es drenado hacia la guarda de protección, cárter o recipiente de colección.



(GB) Secure stand to floor with floor bolts.

(F) Fixer le socle avec les vis appropriées.

(D) Stand mit Bolzen am Boden sichern.

(I) Fissare il supporto al pavimento con le apposite viti.

(E) Fijar el pedestal al suelo con las tuercas apropiadas.


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Electrical Connection

FiltermistXcel2 motors are wound for low & high voltage and operate on 50Hz & 60Hz as shown in the table below. A connection diagram can be found inside the motor terminal box.

The motors must be connected via a 3-phase, direct-on-line starter and isolator with suitable thermal overloads or via an independent supply in the machine control panel.

On start-up the motor will draw current in excess of that shown on the motor plate. Ensure that appropriate fuses are used.

**IMPORTANT!** The unit must run in the direction indicated by the arrow on the upper section and must run continuously. To change rotation, swap any two supply wires. It must not be wired to switch on and off with the machine cycle.

## (F) Connections électriques

Les moteurs du FiltermistXcel2 sont prévus pour bas et haut voltage et fonctionnent en 50 ou 60 Hz comme indiqués sur le tableau suivant. Un schéma de câblage est disponible à l'intérieur du boîtier du moteur.

Les moteurs doivent être connectés en triphasé, l'interrupteur en direct et isolé avec thermo fusible, ou par une alimentation fournie dans le panneau de contrôle de la machine.

Au démarrage le moteur pompera plus de courant que ce qu'il y a indiqué sur la plaque moteur. Soyez sur que les fusibles sont bien ceux indiqués.

**IMPORTANT!** Les unités doivent tourner dans le sens de la flèche indiquée sur la partie supérieure et doivent tourner de manière constante. Pour changer le sens de rotation inverser un des deux fils d'alimentation. Ne pas câbler de façon à ce que la mise en marche et l'arrêt se fasse avec le cycle de la machine.

## (D) Elektrischer Anschluß

Filtermist Xcel2 hat eine Spule der geëignet ist für niedriger und höher Spannung und funktioniert mit 50Hz und 60Hz, wie angegeben in der Tabelle unten.

Ein Schaltplan befindet sich im Anschlußkasten des Motors

Die Geräte müssen über einen 3-Phasen-, direct-in Serie-Starter und Trennschalter mit einem geeigneten Überlastungsschütz oder über eine eigene Versorgung mit Trennschalter im Maschinensteuerschrank angeschlossen werden.

Beim einschalten benötigt das Gerät mehr Strom als auf dem Motorschild angegeben. Stellen Sie sicher, daß geeignete Sicherungen verwendet werden.

**ACHTUNG!**: Das Gerät muss sich in der Richtung drehen, die auf dem Oberteil mit eienem Pfeil angegeben ist, und muss kontinuierlich laufen. Es darf nicht so angeschlossen werden, dass es mit dem Maschinenzyklus an- und ausgeschaltet wird. Um die Laufrichtung zu ändern, wechseln Sie einfach 2 der Versorgungsdrähte.

## (I) Collegamento elettrico

I motori FiltermistXcel2 hanno avvolgimenti di bassa e alta tensione e funzionano a 50 Hz e 60 Hz, come indicato dalla tabella seguente. All'interno della morsettiera del motore è fornito uno schema di cablaggio.

Il collegamento dei motori deve essere trifase mediante avviatore diretto in linea e sezionatore con appropriata protezione da sovraccarico o mediante un'alimentazione indipendente nel quadro di comando della macchina.

Al momento dell'avviamento, il consumo di corrente del motore sarà superiore a quello indicato sulla sua targhetta. Assicurare che vengano usati i fusibili appropriati.

**IMPORTANTE!** L'unità deve girare nella direzione indicata dalla freccia sulla sezione superiore e deve funzionare continuamente.
Per cambiare la direzione di rotazione, scambiare due cavi di alimentazione. L'unità non deve essere cablata in modo da accendersi e spegnersi con il ciclo della macchina.

## (E) Conexión Eléctrica

Los motores FiltermistXcel2 estan bobinados para voltaje alto y bajo y funcionan a 50Hz & 60Hz – ver tabla abajo. El esquema eléctrico está situado en el interior de la caja de bornes del motor.

Los motores deben ser conectados a traves de un arrancador y un seccionador trifásicos montados directamente sobre la línea, dotados con relé térmico de sobrecarga apropiados, o bien por medio de una alimentación eléctrica independiente en el cuadro de control de la máquina.

Al arrancar la unidad, el consumo de corriente de la unidad sobrepasará el consumo indicado en la placa de características. Asegurarse de que se utilicen los fusibles apropiados.

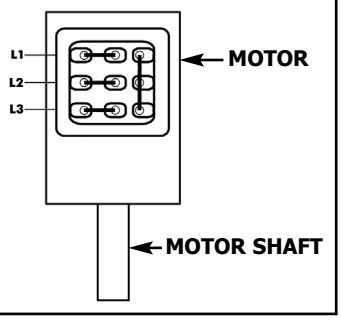
¡IMPORTANTE! La unidad debe girar en el sentido indicado por la flecha que hay en la sección superior y debe funcionar de forma contínua.

Para cambiar el sentido de giro, intercambiar dos de los cables de alimentación eléctrica.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

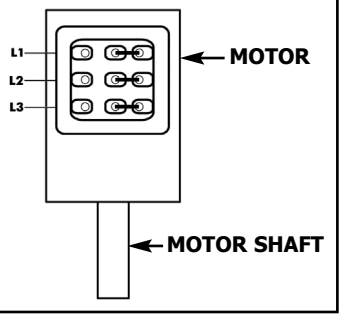
| LOW VOLTAGE | | 200v | | 208v | | 220v | | 230v | | 240v | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 50Hz | 60Hz | 50Hz | 60Hz | 50Hz | 60Hz | 50Hz | 60Hz | 50Hz | 60Hz |
| 0.18kw | FLC | 1.3 | 1.3 | 1.3 | 1.3 | 1.4 | 1.3 | 1.5 | 1.2 | 1.6 | 1.25 |
| 0.55kw | FLC | 2.7 | 2.7 | 2.8 | 2.6 | 2.9 | 2.5 | 2.1 | 2.5 | 2.5 | 2.6 |
| 1.5kw | FLC | 8 | 7.6 | 8.2 | 7.5 | 9.1 | 7.3 | 10.6 | 7.1 | 12.1 | 7.5 |
| 2.2kw* | FLC | 10.8 | 8.9 | 11.2 | 8.9 | 12.9 | 8.4 | 13.5 | 8.6 | 14 | 9.2 |

WIRING DIAGRAM LOW VOLTAGE
200/208/220/230/240v 50/60Hz




| HIGH VOLTAGE | | 380v | | 400v | | 415v | | 440v | | 460v | 480v |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | 50Hz | 60Hz | 50Hz | 60Hz | 50Hz | 60Hz | 50Hz | 60Hz | 60Hz | 60Hz |
| 0.18kw | FLC | 0.68 | 0.68 | 0.65 | 0.65 | 0.65 | 0.65 | 0.7 | 0.65 | 0.6 | 0.65 |
| 0.55kw | FLC | 1.4 | 1.25 | 1.4 | 1.3 | 1.4 | 1.3 | 1.5 | 1.25 | 1.2 | 1.3 |
| 1.5kw | FLC | 3.9 | 3.5 | 3.9 | 3.5 | 4.1 | 3.3 | 4.5 | 3.3 | 3.3 | 3.6 |
| 2.2kw* | FLC | 5.5 | 5.4 | 5.4 | 5.3 | 5.6 | 5.2 | 6 | 4.9 | 4.8 | 4.9 |

WIRING DIAGRAM HIGH VOLTAGE
380/415/440/460/480v 50/60Hz




**(GB)** ***IMPORTANT!** FX7000 must only be used with 50Hz supply. **Do not use on 60HZ applications.**

**(F)** ***IMPORTANT!** Le FX7000 ne peut être utlisé que sur une alimentation 50HZ. **Ne pas utiliser d'alimentation 60HZ.**

**(D)** ***WICHTIG!** FX7000 NUR MIT 50Hz operieren. **NIEMALS mit 60Hz operieren.**

**(I)** ***IMPORTANTE!** Il modello FX7000 deve essere usato soltanto a 50 Hz. **Non usarlo per applicazioni a 60 Hz.**

**(E)** ***¡IMPORTANTE!** La unidad FX7000 sólo debe utilizarse a 50Hz – **no usar para aplicaciones a 60Hz.**


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

# (GB) Further Installation Data
# (F) Données supplémentaires d'installation.
# (D) Weitere Montage Hinweise
# (I) Ulteriori dati d'installazione
# (E) Datos de instalación adicionales.

| (GB) Model<br>(F) Modèle<br>(D) Modell<br>(I) Modello<br>(E) Modelo | (GB) Extraction Hole Diameter<br>(F) Diameter De Trou<br>(D) Einlass-öffnung Durchmesser<br>(I) Diam. Foro Ingresso<br>(E) Diám. Agujero De Entrada | (GB) Case Stud Hole PCD<br>(F) PCD Des Trous De Goujon Du Carter<br>(D) Gehäusebolzenloch-PCD<br>(I) PCD Fori Per Prigionieri Scatola<br>(E) PCD De Los Agu Jeros Del Esparrago De La Caja | (GB) Case Stud Hole Diameter<br>(F) Diamètre Du Trou De Goujon Du Carter<br>(D) Gehäusebolzenloch-durchmesser<br>(I) Diametro Foro Prigioniero Scatola<br>(E) Diámetro Del Agujero Del Esparrago De La Caja | (GB) Unit Weight<br>(F) Poids D'Unité<br>(D) Gewicht des Gerätes<br>(I) Peso Unità<br>(E) Peso De La Unidad |
|---|---|---|---|---|
| FX1000 | 80mm | 190mm | 10mm | 12kg |
| FX2000 | 155mm | 250mm | 10mm | 14kg |
| FX3000 | 155mm | 250mm | 10mm | 16kg |
| FX4000 | 155mm | 275mm | 10mm | 23kg |
| FX5000 | 205mm | 275mm | 10mm | 29kg |
| FX6000 | 205mm | 275mm | 10mm | 40kg |
| FX7000 | 205mm | 275mm | 10mm | 40kg |

**(GB)** For Horizontal stand add 2kg. For data on other modelsplease contact your supplier.
**(F)** Pour un socle horizontal, ajouter 2 kg. Pour les caractéristiques des autres modèles, prière de contacter le fournisseur FILTERMISTXCEL.
**(D)** Bei horizontalem Gestell 2 kg hinzufügen. Fragen Sie Ihren Händler nach den Daten für die anderen Modelle.
**(I)** Aggiungere 2 kg per supporto orizzontale. Per dati sualtri modelli contattate il vostro fornitore.
**(E)** Para soporte horizontal añadir 2 kg. Para datos sobre otros modelos, ponerse en contacto con el suministrador.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Every 1000 Hours Running Time

## (F) Toutes les 1000 heures d'utilisation

## (D) Alle 1000 Betriebstunden

## (I) Ogni 1000 ore di funzionamento

## (E) Cada 1000 horas de funcionamiento

(GB) Undo safety bolts: release clips.

(F) Enlever les écrous de sécurité et relever les clips de fixation.

(D) Sicherheitsbolzen ausdrehen: Klammern aufmachen.

(I) Svitare le viti di sicurezza e sganciare i fermagli.

(E) Desmontar las tuercas de seguridad, soltar clips de sujeción.

(GB) Separate top and bottom of case.

(F) Séparer la partie haute de la partie basse.

(D) Unterteil vom Oberteil des Gehäuse trennen.

(I) Separare la sezione superiore da quella inferiore.

(E) Separar la parte superior de la parte inferior de la carcasa.

(GB) Remove old seal.

(F) Oter le vieux joint.

(D) Alte Dichtung entfernen.

(I) Togliere la guarnizione di tenuta vecchia.

(E) Desmontar la junta de estanqueidad usada.

(GB) Clean area where top and bottom of case join & clean drain hole.

(F) Nettoyer la couronne où les demis carters se rejoignent et nettoyer le trou d'évacuation.

(D) Bereich reinigen wo Unter und Oberteil des Gehäuse zusammen kommen, und Abflussloch reinigen.

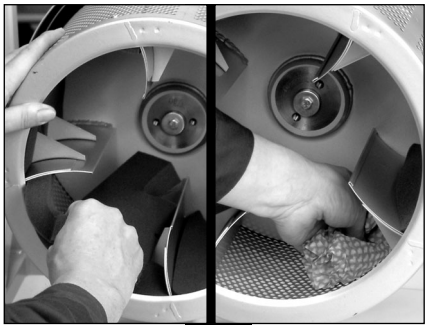
(I) Pulire l'area di giunzione della sezione superiore e inferiore e pulire il foro di spurgo.

(E) Limpiar la zona en donde se unen la parte superior y la parte inferior de la carcasa. Limpiar el agujero de drenaje.



All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

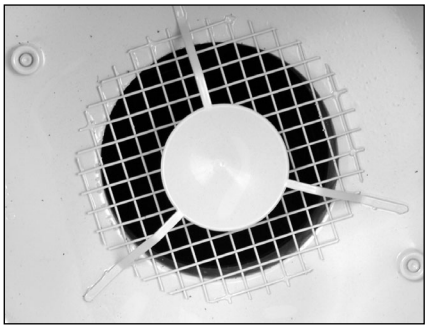
**(GB)** Remove old drum pads and clean inside of drum.
**(F)** Oter les anciens tampons du tambour. Nettoyer l'intérieur du tambour.
**(D)** Alte Filtermatten entfernen und innenseite der Trommel reinigen.
**(I)** Togliere i tamponi vecchi del tamburo e pulire l'interno del tamburo.
**(E)** Quitar las almohadillas usadas y limpiar el interior del tambor.



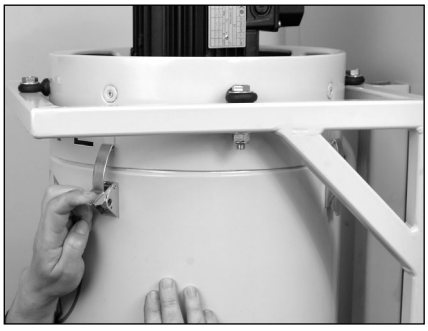
**(GB)** Fit new drum pads.
**(F)** Monter les nouveaux tampons dans le tambour.
**(D)** Neue Filtermatten anbringen.
**(I)** Montare i tamponi nuovi.
**(E)** Colocar almohadillas nuevas.

**(GB)** Fit new seal.
**(F)** Monter le nouveau joint.
**(D)** Neue Dichtung anbringen
**(I)** Montare la guarnizione di tenuta nuova.
**(E)** Colocar junta de estanqueidad nueva.

**(GB)** Check inlet grille is clear.
**(F)** Vérifier que la grille intérieure est propre et dégagée.
**(D)** Überprüfen ob Einlass-Gitter sauber ist.
**(I)** Controllare che la griglia di entrata non sia bloccata.
**(E)** Comprobar que la rejilla de entrada esté libre de obstrucciones.



**(GB)** Re-assemble unit.
**(F)** Ré assembler l'unité.
**(D)** Gerät wieder zusammen bauen.
**(I)** Rimontare l'unità.
**(E)** Volver a montar la unidad.



All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Every 2000 Hours Running Time

## (F) Toutes les 2000 heures d'utilisation

## (D) Alle 2000 Betriebstunden

## (I) Ogni 2000 ore di funzionamento

## (E) Cada 2000 horas de funcionamiento

(GB) Undo safety bolts: release clips.

(F) Enlever les écrous de sécurité et relever les clips de fixation.

(D) Sicherheitsbolzen ausdrehen: Klammern aufmachen.

(I) Svitare le viti di sicurezza e sganciare i fermagli.

(E) Desmontar las tuercas de seguridad. Soltar clips de sujeción.

(GB) Separate top and bottom of case.

(F) Séparer la partie haute de la partie basse.

(D) Unterteil vom Oberteil des Gehäuse trennen.

(I) Separare la sezione superiore da quella inferiore.

(E) Separar la parte superior de la parte inferior de la carcasa.

(GB) Remove old seal.

(F) Oter le vieux joint.

(D) Alte Dichtung entfernen.

(I) Togliere la guarnizione di tenuta vecchia.

(E) Desmontar la junta de estanqueidad usada.

(GB) Clean area where top and bottom of case join & clean drain hole.

(F) Nettoyer la couronne où les demis carters se rejoignent et nettoyer le trou d'évacuation.

(D) Bereich reinigen wo Unter und Oberteil des Gehäuse zusammen kommen, und Abflussloch reinigen.

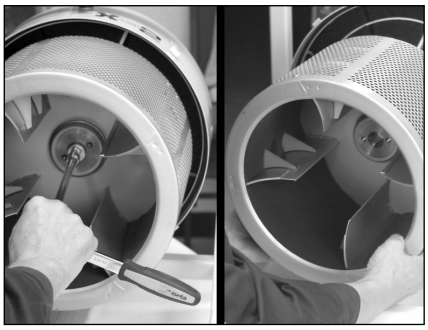
(I) Pulire l'area di giunzione della sezione superiore e inferiore e pulire il foro di spurgo.

(E) Limpiar la zona en donde se unen la parte superior y la parte inferior de la carcasa. Limpiar el agujero de drenaje.



All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

(GB) Remove drum.
(F) Démonter le tambour.
(D) Trommel demontieren und ausnehmen.
(I) Smontare il tamburo.
(E) Desmontar el tambor.



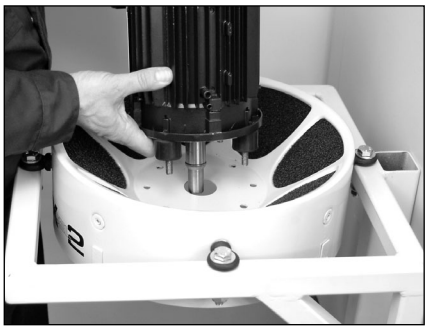
(GB) Remove old drum pads.
(F) Oter les vieux tampons du tambour.
(D) Alte Filtermatten entfernen.
(I) Togliere i tamponi vecchi del tamburo.
(E) Quitar almohadillas usadas.

(GB) Clean inside and outside of drum.
(F) Nettoyer l'intérieur et l'extérieur du tambour.
(D) Innenseite und Aussenseite der Trommel reinigen.
(I) Pulire l'interno e l'esterno del tamburo.
(E) Limpiar el exterior e interior del tambor.

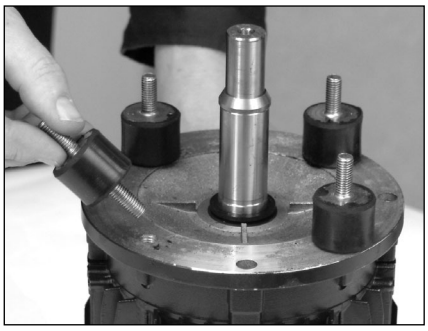
(GB) Fit new drum pads.
(F) Monter les nouveaux tampons.
(D) Neue Filtermatten anbringen.
(I) Montare i tamponi nuovi.
(E) Colocar almohadillas nuevas.

(GB) Remove motor mounting nuts.
(F) Oter les écrous de fixations de moteurs.
(D) Sicherheitsmuttern der Motorstützen ausnehmen.
(I) Togliere i dadi di supporto del motore.
(E) Desatornillar tuercas de sujeción del motor.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004



(GB) Withdraw motor from housing.
(F) Enlever le moteur de son logement.
(D) Motor von das Gehäuse herausnehmen.
(I) Estrarre il motore dal suo alloggiamento.
(E) Sacar motor de la unidad.



(GB) Remove old motor mounts and replace with new mounts.
(F) Oter les vieux silentblocs du moteur et les remplacer par les nouveaux.
(D) Alte Motorstützen entefernen und neue anbringen.
(I) Smontare i vecchi silentbloc del motore e sostituirli con quelli nuovi.
(E) Quitar bloques anti-vibratorios y reemplazar con bloques nuevos.

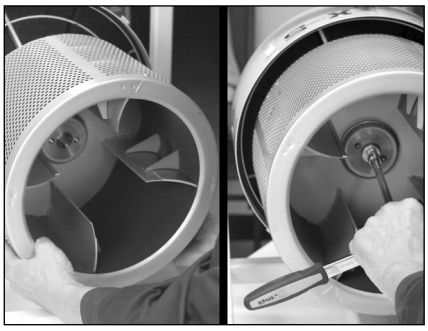
(GB) Remove old silencer & fit new silencer.
(F) Retirer les anciennes isolations phoniques et les remplacer par les nouvelles.
(D) Alte Schalldämpfer entfernen und neue anbringen.
(I) Togliere il vecchio materiale insonorizzante e montare quello nuovo.
(E) Quitar silenciador usado y reemplazar con silenciador nuevo.

(GB) Re-fit motor to top of case.
(F) Remonter le moteur sur son emplacement.
(D) Motor wieder im Oberteil des Gehäuse anbringen.
(I) Rimontare il motore al suo alloggiamento.
(E) Volver a colocar el motor sobre la carcasa.

(GB) Replace and tighten motor mounting nuts.
(F) Remplacer et serrer les écrous de maintien du moteur.
(D) Sicherheitsmuttern der Motorstützen anbringen und sichern.
(I) Sostituire e stringere i dadi di supporto del motore.
(E) Reemplazar y apretar las tuercas de sujeción del motor.

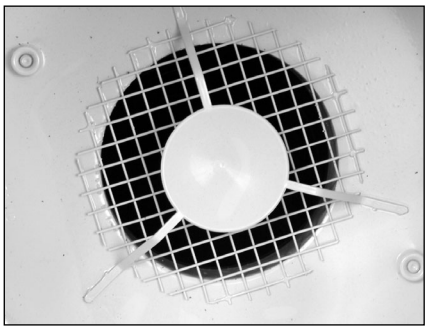

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

(GB) Re-fit drum.
(F) Remonter le tambour.
(D) Trommel wieder montieren.
(I) Rimontare il tamburo.
(E) Volver a montar el tambor.



(GB) Fit new seal.
(F) Monter le nouveau joint.
(D) Neue Dichtung anbringen.
(I) Montare la guarnizione di tenuta nuova.
(E) Colocar junta de estanqueidad nueva.

(GB) Check inlet grille is clear.
(F) Vérifier que la grille intérieure est propre et dégagée.
(D) Überprüfen ob Einlass-Gitter sauber ist.
(I) Controllare che la griglia di entrata non sia bloccata.
(E) Comprobar que la rejilla de entrada esté libre de obstrucciones.



(GB) Re-assemble unit.
(F) Ré assembler l'unité.
(D) Gerät wieder zusammen bauen.
(I) Rimontare l'unità.
(E) Volver a montar la unidad.

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

## (GB) Important Note

In more arduous conditions e.g. grinding or cast iron machining; the units should be checked and cleaned on a more frequent basis, according to duty.

Contact your FILTERMIST supplier for details of maintenance plans and spares kits.

**IMPORTANT!** – Use only genuine FILTERMIST spares – use of unauthorised spares will invalidate the warranty.

## (F) Note Importante

En cas d'utilisation dans des conditions difficiles (machine usinant de la fonte), les unités devront être révisées plus fréquemment.

Contactez votre fournisseur FILTERMIST pour une planification des maintenances et des pièces détachées adaptées à votre utilisation.

**IMPORTANT !** N'utilisez que des pièces d'origine FILTERMIST. L'utilisation de pièces d'autre provenance annulerait toute garantie.

## (D) Wichtige Hinweis

Bei groberen Bearbeitungen, zB bei Schleifbetrieb oder Gusseisenbearbeitung, müssen die Geräte jenach Bedingungen öfter überprüft und gereinigt werden.

Nähere Angaben zu Wartungsplänen und Ersatzteilen erhalten Sie von Ihrem Filtermist Lieferanten.

**WICHTIG!** Verwenden Sie nur Filtermist Orginalteielen. Verwendung von nicht Orginalteilen macht Garantie ungültig

## (I) Nota importante

In condizioni gravose di utilizzo, per es. rettifica o lavorazione a macchina di pezzi in ghisa, è necessario controllare e pulire le unità più spesso, secondo l'utilizzo.

Per informazioni dettagliate sulla manutenzione programmata e i kit di pezzi di ricambio rivolgersi al proprio fornitore FILTERMIST.

**IMPORTANTE!** – Usare solo ricambi originali FILTERMIST – l'uso di ricambi di diversa provenienza invaliderà la garanzia.

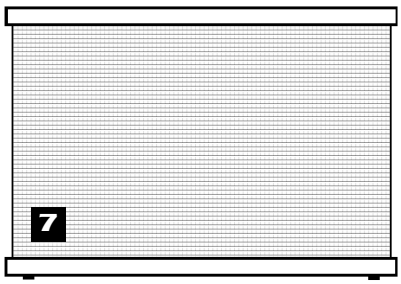
## (E) Nota importante

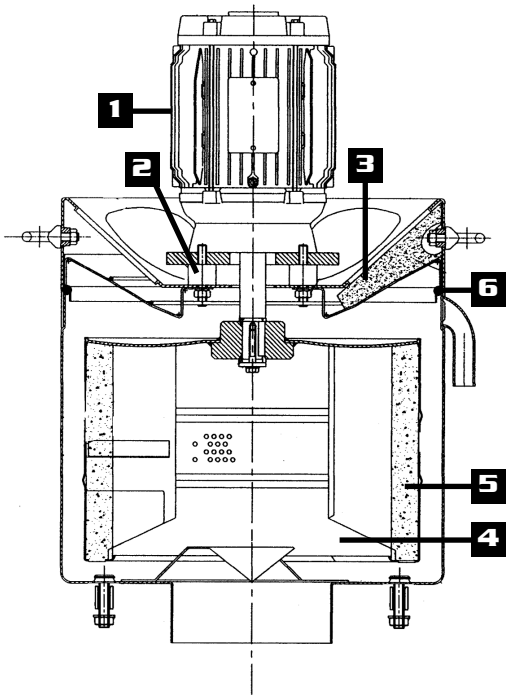
En condiciones mas àrduas, por ejemplo como el amolado o el mecanizado de piezas de fundición de hierro, las unidades deberán ser comprobadas y limpiadas con más frecuencia según el tipo de servicio de que se trate.

Contactar su suministrador Filtermist para datos adicionales sobre mantenimiento u piezas de repuesto.

**¡IMPORTANTE!** Sólo utilizar piezas de repuesto Filtermist oficiales - el uso de repuestos no autorizados anulará la garantía.


All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004




| (GB) Item<br>(F) Pièce<br>(D) Artikel<br>(I) Articolo<br>(E) Pieza | Description<br>Description<br>Bezeichnung<br>Descrizione<br>Descripción | Model<br>Modèle<br>Modell<br>Modello<br>Modelo | Product Code<br>Référence<br>Teilenummer<br>Rif. Prodotto<br>Código de producto |
|---|---|---|---|
| 1 | (GB) Motor<br>(F) Moteur<br>(D) Motor<br>(I) Motore<br>(E) Motor | FX1000<br>FX2/3000<br>FX4000<br>FX5/6/7000 | 1018<br>2055<br>5015<br>6022 |
| 2 | (GB) Motor Mount Set<br>(F) Kit Silentblocs Moteur<br>(D) Motormontage Kit<br>(I) Kit silentbloc motore<br>(E) Bloques anti-vibratorios | FX1000<br>FX2/3000<br>FX4/5/6/7000 | -<br>DBOF2530/7<br>CASF1230PW |
| 3 | (GB) Silencer<br>(F) Isolation Phonique<br>(D) Shalldämpfer<br>(I) Materiale insonorizzante<br>(E) Silenciador | FX1000<br>FX2/3000<br>FX4/5000<br>FX6/7000 | DBOF0210<br>DBOF2510<br>3005SIL<br>DBOF4510/7 |
| 4 | (GB) Drum<br>(F) Tambour<br>(D) Trommel<br>(I) Tamburo<br>(E) Tambor | FX1000<br>FX2000<br>FX3000<br>FX4000<br>FX5000<br>FX6000<br>FX7000 | CASF025<br>2004DRU<br>2304DRU<br>3004DRU<br>5004DRU<br>6204DRU<br>7004DRU |
| 5 | (GB) Drum Pad Set<br>(F) Tampons Tambour<br>(D) Filtermatten Kit<br>(I) Tamponi tamburo<br>(E) Juego de almohadillas | FX1000<br>FX2000<br>FX3000<br>FX4000<br>FX5000<br>FX6/7000 | DROF0200<br>DROF2500<br>2308PAD<br>3008PAD<br>5008PAD<br>DROF2800 |
| 6 | (GB) Seal<br>(F) Joint<br>(D) Dichtung<br>(I) Guarnizione tenuta<br>(E) Junta | FX1000<br>FX2/3000<br>FX4/5000<br>FX6/7000 | DBOF0213<br>2009<br>3009<br>7009 |
| 7 | (GB) Afterfilter<br>(F) Filtre Auxiliaire<br>(D) Nachfilter<br>(I) Filtro secondario<br>(E) Filtro posterior | FX1000<br>FX2000<br>FX3000<br>FX4/5000<br>FX6/7000 | -<br>2000AFA<br>2300AFA<br>3000AFA<br>7000AFA |
| | (GB) Filter Kit (5 & 6)<br>(F) Kit Maintenance Filtre (5 & 6)<br>(D) Filterwartungskit (5&6)<br>(I) Kit manutenzione filtro (5 & 6)<br>(E) Kit de manteaimento de Filtro (5 & 6) | FX1000<br>FX2000<br>FX3000<br>FX4000<br>FX5000<br>FX6/7000 | -<br>2000FKT<br>2300FKT<br>3000FKT<br>5000FKT<br>7000FKT |
| | (GB) Spares Kit (2,3,5 & 6)<br>(F) Kit Maintenance Pièces (2,3,5 & 6)<br>(D) Wartungskit (2,3,4,5 & 6)<br>(I) Kit pezzi di ricambio (2,3,5 & 6)<br>(E) Juego de repuestos (2,3,5 & 6) | FX1000<br>FX2000<br>FX3000<br>FX4000<br>FX5000<br>FX6/7000 | SK023<br>2000SKT<br>2300SKT<br>3000SKT<br>5000SKT<br>7000SKT |

All text, images and photographs Copyright Filtermist International 2004

**FILTERMIST**

Filtermist International Limited
Faraday Drive
Bridgnorth
Shropshire WV15 5BA
England

Telephone: +44 (0)1746 765361
Fax: +44 (0)1746 767807
Email: sales@filtermist.com
Web: www.filtermist.com